

青春·冒险·爱情·科幻

如果世界是一个谎言，你该如何面对所有伤害？

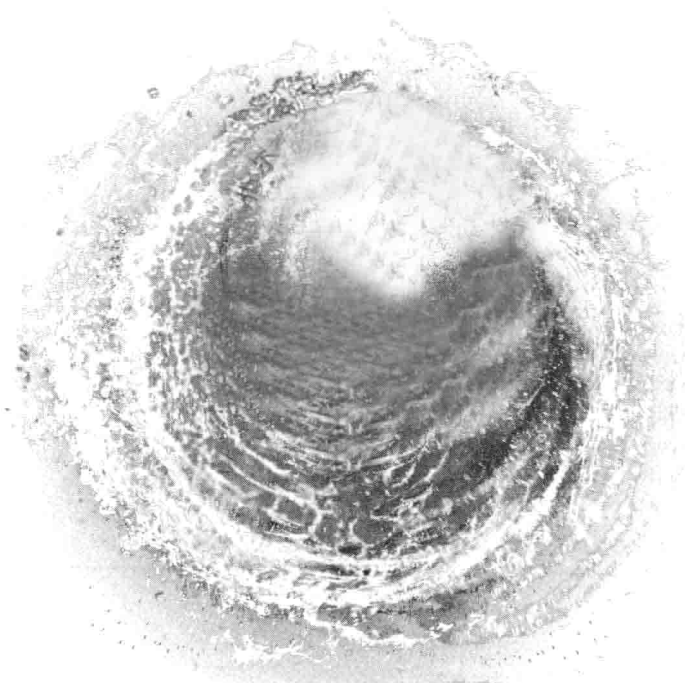


忠诚者

ALLEGIANT

[美] 维罗尼卡·罗斯 / 著 王明达 / 译 王思宁 / 校译

四川文艺出版社 联合出版
华夏出版社



忠诚者

ALLEGIANT

[美] 维罗尼卡·罗斯 / 著 王明达 / 译 王思宁 / 校译

四川文艺出版社
华夏出版社

联合出版

图书在版编目 (CIP) 数据

分歧者. 3, 忠诚者 / (美) 罗斯著; 王明达译. —成都:
四川文艺出版社, 2014.8
ISBN 978-7-5411-3850-8

I. ①分… II. ①罗… ②王… III. ①长篇小说—美国—现代
IV. ① I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 071024 号

ALLEGIANT

by Veronica Roth

Copyright © 2013 by Veronica Roth

Simplified Chinese translation copyright ©2014

by Sichuan Literature & Art Publishing House Co., Ltd.

Published by arrangement with HarperCollins Children's Books

through Bardon-Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

著作权登记号 图字: 21-2014-13-15

忠诚者

ZHONG CHENG ZHE

作 者 [美] 维罗尼卡·罗斯 Veronica Roth
译 者 王明达
校 译 王思宁
责任编辑 李晓娟 李淑云
特约编辑 孙淑慧
版权编辑 郭 森
装帧设计 蒋宏工作室

出版发行 四川文艺出版社 华夏出版社
社 址 成都市槐树街2号
网 址 www.scwys.com
电 话 028-86259285 (发行部) 028-86259303 (编辑部)
传 真 028-86259306

读者服务 010-67693312
总 经 销 新华文轩出版传媒股份有限公司

印 刷 三河市华业印装厂
开 本 880 mm × 1230 mm 1/32
印 张 12
字 数 320 千字
版 次 2014 年 8 月第 1 版
印 次 2014 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5411-3850-8
定 价 32.00 元

本版图书凡印刷、装订错误, 可及时向我社发行部调换

DIVERGENT FANS—

Thank you for
your support and
enthusiasm! Happy
Reading and

BE BRAVE.

Q.

Veronica Roth





献给乔：

是你引领我，使我平静。

能解答的问题必须要解答，或至少用心去解答。
不合逻辑的思考过程，自产生之初就必须受到质疑。
谬解必须予以校正。正解必须加以肯定。

——节选自博学派宣言

- 第一章 囚禁 ...001
- 第三章 测谎脱罪 ...009
- 第五章 约会 ...018
- 第七章 密告 ...031
- 第八章 忠诚者的任务 ...039
- 第十一章 大逃离 ...064
- 第十三章 新世界 ...073
- 第十五章 大秘密 ...086
- 第十七章 大有来头 ...104
- 第十九章 第一次飞行 ...128
- 第二十一章 母亲的日志 ...143
- 第二十二章 真实身份 ...148
- 第二十四章 卷入暴乱 ...178
- 第二十六章 线人 ...193
- 第二十七章 搅局 ...201
- 第二十八章 惨重的伤亡 ...205
- 第三十章 生死界限 ...215
- 第三十二章 委以重任 ...224
- 第三十四章 边界惊魂 ...240
- 第三十六章 追踪谱系的恋人 ...256
- 第三十七章 重置记忆 ...260
- 第三十九章 探取密码 ...268
- 第四十一章 一条命的代价 ...283
- 第四十三章 最后一面 ...299
- 第四十五章 谅解 ...308
- 第四十七章 无私的决定 ...316
- 第四十九章 直面死亡血清 ...326
- 第五十章 殒命 ...328

托比亚斯

- 第二章 牢中探访 ...004
- 第四章 骗取信任 ...014
- 第六章 无派别的行动 ...025
- 第九章 大逃离前夕 ...048
- 第十章 劫囚 ...051
- 第十二章 五大派别的血清 ...070
- 第十四章 基因局 ...078
- 第十六章 “死者”现身 ...099
- 第十八章 基因检测 ...114
- 第二十章 审判无私派领导 ...138
- 第二十三章 密谋暴动 ...162
- 第二十五章 窃取血清计划 ...183
- 第二十九章 审讯 ...209
- 第三十一章 大人物插手 ...218
- 第三十三章 卧底 ...230
- 第三十五章 第24号摄像头 ...251
- 第三十八章 反抗“大计划” ...264
- 第四十章 妙计 ...277
- 第四十二章 赴死前的训练 ...290
- 第四十四章 返城 ...301
- 第四十六章 争抢血清 ...313
- 第四十八章 无派别头领的抉择 ...321
- 第五十一章 噩耗 ...333
- 第五十二章 回忆 ...343
- 第五十三章 从前的她 ...344
- 第五十四章 太平间 ...345
- 第五十五章 最后的话 ...346
- 第五十六章 悲伤得想要抹掉过去 ...352
- 终曲 两年半后 ...358
- 致谢 ...371



第一章 翠丝 囚禁

在关押我们的博学派总部牢房里，我不停地踱来踱去，脑中也是一遍又一遍地飘过她的声音：我的新名字叫伊迪斯·普勒尔，为了新的未来，我很高兴我能忘却许多记忆。

“你真的从没有见过她？连她的照片也没见过吗？”克里斯蒂娜带着几丝疑惑探问我。在执行向整个城市公开伊迪斯·普勒尔视频的疯狂计划中，她的一条大腿不幸中弹，说话间还把腿架在枕头上。说起这次疯狂计划，我百感交集，那时我们只是一味地向前冲，半点也不知道这视频的内容，更想不到其中内容竟会将我们视为根基的派别制度摧毁，会剥夺我们每个人的自我认知，“她是祖母辈的，还是个远房的姑姑什么的？”

“我早就说了，不是。”到了墙边，我转过身子，语气坚决地说，“‘普勒尔’是——曾经是——我爸爸的姓氏，按理是他的家族，也就是博学派，可‘伊迪斯’又是个无私派名字，所以……”

“她应该生活在更早的时期，”卡拉把头斜靠在墙壁上，接过了我的话茬，“应该是你的祖先，几代之前的。”从这个角度望过去，她跟威尔真的很像，可接着她挺了挺身板，这几份相似又不见了。威尔，我的朋友，我亲手杀掉的朋友。

“祖先”这个词在我心底平添了几分凉意，宛若崩裂的砖块。转身的瞬间，我伸手碰了碰这肃杀的白墙，沁骨的冰冷从指间传遍周身。

倘若她真的是我的祖先，她留给我的“遗产”已摆在眼前：挣脱派别束缚的自由，以及知晓我的分歧者身份，比我所了解的更重要。我的存在意味着我们要冲出这座城市，挽救城市围栏之外水深火热的世界。

“我想知道，也必须知道我们到底在这儿有多久了。喂，能不能别晃来晃去？”卡拉一边说着，一边用一只手拂过脸颊。

我的脚步停在牢房的中间，我冲她皱了皱眉。

“不好意思。”她低低地说。

“没什么，别往心里去。我们在这里确实待太久了。”克里斯蒂娜说。

伊芙琳掌权也有几天光景了。几天前，她在乱成一团的博学派总部大厅发布了几条临时指令，把所有战犯押入三楼的牢房。一个无派别女人来查看了一番我们的伤口，给我们送来止痛药，除此之外，我们饭一顿不落，澡也按时洗，可无论我怎么坚持不懈地问他们，就是没人告诉我们外面的动向。

“托比亚斯理应过来了呀，”我一屁股坐在床沿上，自问道，“这家伙跑哪儿去了？”

“他可能还在生气吧，毕竟你瞒着他和他最痛恨的人联手。”卡拉说。

我不悦地瞪了她一眼。

“老四才没那么小家子气，”克里斯蒂娜抢着说，不知她说这话是要反驳卡拉，还是要安慰我，“可能他有事在忙，他不是说了让你相信他吗？”

在一片混乱嘈杂中，一些无派别者推搡着我们走向楼梯，我一只手紧紧拽着他的衣摆，生怕一不小心就会跟他走散。他把我的手腕放在他的手中，轻轻地把我推开，说什么“跟着他们走”、“一定要信我”之

类的话。

“我已经在这么做了！”我说。这句话一点也不假，我的确很努力地让自己相信他，可我浑身的每一处纤维、每一条神经、每一个细胞都向往着自由，这种自由不仅仅局限于挣脱牢笼的禁锢，更是想挣脱城市围栏的束缚。

我必须知道城市围栏之外的世界。



第二章

托比亚斯 牢中探访

走在这悠长的走廊，我总是想起那些被关押在这里的日子：那时我没有穿鞋，赤脚走在路上，每走一步都伴随着锥心的痛。这里的可怕记忆还不止这些，我曾无助地看着碧翠丝·普勒尔走向死亡之路，曾伸着拳头无力地敲打着窗子，曾在皮特告诉我她只是被人下了药时，盯着她那耷拉在皮特胳膊上的双腿。

我痛恨这个鬼地方。

这里作为博学派总部时曾经有过的井井有条早已被扫荡毁得支离破碎，墙面上弹孔随处可见，地上四溅着灯泡碎片，目之所及，一片狼藉。踩过路上肮脏的脚印，伴着忽闪忽闪的灯光，我走向她的牢房。他们当然不会拦着我，毕竟我戴着无派别者的袖章——一条黑色布带缠在胳膊上，上面画着一个空心的圆圈，长得和他们的头儿伊芙琳有些相似，他们也就心领神会了。托比亚斯·伊顿这个名字曾带给我屈辱和羞耻，现在则变成了一个强大的名字。

翠丝蹲坐在牢房的地板上，和克里斯蒂娜肩并着肩，卡拉在她俩的斜对面。我的翠丝个头儿矮小，面色苍白，可整个牢房满满的都是她。

她那双圆圆的大眼睛忽地与我的目光相遇，她已站起来，双手紧紧地搂住我的腰，头埋进了我的胸膛。

我一手捏着她的肩，一手抚摩着她的头发，依然有些不适应她如今未及脖子的头发长度。她剪掉长发的时候我是很高兴的，这样的发型不适合女孩子，倒适合一个斗士，而她正需要做一名真正的斗士。

“你怎么进来的？”她声音很低，却很清晰。

“我是托比亚斯·伊顿啊。”我话音刚落，她就笑起来。

“是啊，是啊，我老忘了这事儿。”她微微退后了几步，距离刚好可以抬头与我对视。她的表情里满是犹疑，整个人仿佛就是一堆随时会被风吹散的落叶，“到底怎么回事？怎么那么长时间都不来看我？”

她话语间带着绝望和哀求。这地方承载着我的恐怖回忆，可对她来说这里更是梦魇：踏上死亡之路，经受兄长背叛，被注射恐惧血清……我必须把她带出去。

卡拉抬起头来饶有兴趣地看着我们，看得我浑身不舒服，好像我皮肤里面的自己变了形，已经不适合这副皮囊。我这个人最讨厌别人看着我。

“伊芙琳把城市封锁了，”我说，“没她的同意，任何人都不能去任何地方。几天前，她还声情并茂地做了个联手反抗压迫者的演讲，说是要抵制城市围栏之外的人。”

“什么压迫者？”克里斯蒂娜边说边从口袋里掏出一个小瓶子，把里面的东西丢进了嘴里，大概是治疗腿伤的止痛药。

我把手揣进口袋。“伊芙琳，还有很多人都觉得，我们不该离开这座城市，更不该去帮什么试图利用我们的人。他们的意思是说我们把城市整顿好，管好我们自己的问题之前，不要管别人的事。当然了，我只是讲个大概意思。”我说，“这个想法正好合伊芙琳的胃口，只要大家都困在这个城市，她就能一直掌权，可要是我们都撤了，她也就没什么实际控制权了。”

“很好。”翠丝翻了个白眼，“她肯定会选私心最重的做法。”

“她也有些道理。”克里斯蒂娜手中抓着瓶子，一下子抢过话

茬，“别误会，我不是说不想去看看城市围栏外面的世界，可眼下的世界已够我们忙活了。我们干吗去帮一群不认识的陌生人呢？”

翠丝咬着腮帮子，神情若有所思：“我不知道。”

我看了下手表，已三点钟，时间过得有些快，我待在这儿有些久，伊芙琳八成开始怀疑我了。我当时找了个理由，说来这儿和翠丝摊牌，待的时间估计不长，我想她可能就没信我。

“听着，我来这儿是给你们报信的。他们马上就会对所有战犯进行审判，你们所有人都会注射‘吐真血清’回答问题，这计划若是推行开来，恐怕你们都脱不了叛徒的罪名。你们肯定都不想那样吧。”

“脱不了叛徒的罪名？”翠丝眉头紧锁，“向全市居民揭露真相什么时候就变成背叛了？”

“确切地讲，你们这样应该算是对领导层公然反抗的行为。伊芙琳和她的手下不想离开这座城，你把那视频公之于众，只会给他们心里头添堵。”

“那他们和珍宁又有什么两样！”她举起拳头，像想去重击什么东西，却只能打向空气，“不择手段地隐瞒真相，图个什么？在小世界称王？真是可笑。”

我不愿承认，可内心还是有些赞同母亲的观点。不管我是不是分歧者，城市围栏之外的那些人再怎么悲苦，他们的死活与我没有半点干系，我也没受过他们任何的恩惠。我可不确定我要献身于什么人性问题的解决。

可我想逃离，想挣脱这个小世界的束缚，内里涌着一股股绝望，带着狂野，带着狂躁，好似一头奋力逃出陷阱的野兽，就算需要咬断自己的骨头，也要出去。

“管不了他们了，”我小心地说，“如果‘吐真血清’对你起作用了，你就会被判刑。”

“什么意思？”卡拉微眯起眼睛，审视着我们。

“分歧者嘛，”翠丝一边对她说，一边用手指了指自己的头，“不记得了？”

“太神奇了。”卡拉抓起掉下来的一缕头发，塞进脑后的发髻里，“可这情况的确很少见，我记得大部分分歧者是无法对‘吐真血清’免疫的，你怎么就可以呢？”

“你和所有往我身上戳过针的博学者都搞不懂。”翠丝回道。

“咱能不能不分神？我可不想被逼到劫狱救你们。”嘴里说着这话，心中瞬间极力想得到安慰，我伸手想抓翠丝的手，她也抬起手，和我十指交握。我们并非随随便便就会触碰对方的那种人，我们之间的每次肢体接触都显得那么重要，带给彼此无穷尽的力量和安慰。

“好好好，”她声音放得很轻很柔，“说说你的想法吧。”

“我想办法让伊芙琳在三人中先审判你，”我说，“你要编个谎言为克里斯蒂娜和卡拉开罪，被注射吐真血清后再说出来。”

“我怎么编才能给她俩开罪？”

“自己好好想想，你说谎的功夫要比我强很多吧。”

说着这话，我心里突然意识到，这句话戳中了我们两个人的弱点。她骗过我好多次。珍宁要用一个分歧者的命换大多数人的平安时，她说过她不会去博学派总部赴死，可她还是去了。在对博学派总部的扫荡中，她对我说她会乖乖地待在家里，后来却出现在博学派总部，居然还和我最痛恨的人联手做事。我不是不懂她这样说自有这样说的道理，只是懂归懂，我们之间的裂痕却无法修补。

“是啊。”她低头盯着鞋子，“我想想看。”

我把手搭在她的胳膊上：“我会跟伊芙琳谈你们的审判，尽量让日子提前。”

“多谢了。”

心头涌上一股熟悉的冲动，我想挣开肉体的禁锢，直接与她的心灵对话。我意识到，每次见到她时那种想吻她的感觉，恰恰也是因为

这股冲动，我想紧紧抱着她，不留分毫距离。我们的双手刚才还是微微握着，此刻都加足了力道，她的掌心黏黏滑滑的，我的掌心却有许多茧子，是抓过太多次呼啸而过的火车的把手留下的。眼前的她脸色苍白，个头儿小小的，忽闪的大眼睛宛若一望无垠的天空，是那种我从没真正见过，只有在梦中才会出现的无边无际、没有禁锢的天空。

“你们俩要是接吻什么的，拜托提前告诉我，我好转过头去。”克里斯蒂娜冲我们喊。

“我们是要接吻。”翠丝说着，我们的唇就贴在一起。

我捧住她的双颊，放缓了接吻的速度，轻轻地用自己的唇压着她的唇，感受着它的游走和悸动。我尽情地呼吸着我们气息交融的空气，鼻翼碰着她的鼻翼。我本想说些什么，可这话太过亲密，我说不出。过了一会儿，我下定决心，不去在意。

“多希望这里就我们两个人。”我走出房间时说道。

她笑眯眯地说：“我几乎时时刻刻都这么想。”

带上牢房的门时，克里斯蒂娜正在做呕吐状，卡拉大笑着，翠丝双手垂在身侧，呆呆地立着。